Porównanie tłumaczeń Jana 20:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I to powiedziawszy pokazał i ― ręce i ― bok im. Ucieszyli się więc ― uczniowie, zobaczywszy ― Pana. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I to powiedziawszy pokazał im ręce i bok Jego uradowali się więc uczniowie zobaczywszy Pana |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Po tych słowach pokazał im ręce i bok.\* Uczniowie ucieszyli się,\*\* że zobaczyli Pana!\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I to powiedziawszy pokazał ręce i bok im. Uradowali się więc uczniowie, zobaczywszy Pana.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I to powiedziawszy pokazał im ręce i bok Jego uradowali się więc uczniowie zobaczywszy Pana |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po tych słowach pokazał im ręce i bok. Uczniowie ucieszyli się, że zobaczyli Pana. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A to powiedziawszy, pokazał im swoje ręce i bok. I uradowali się uczniowie, ujrzawszy Pana. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A to rzekłszy pokazał im ręce i bok swój; a uradowali się uczniowie, ujrzawszy Pana. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A to rzekszy, ukazał im ręce i bok. Uradowali się tedy uczniowie, ujźrzawszy Pana. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A to powiedziawszy, pokazał im ręce i bok. Uradowali się zatem uczniowie, ujrzawszy Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A to powiedziawszy, ukazał im ręce i bok. Uradowali się tedy uczniowie, ujrzawszy Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy to powiedział, pokazał im ręce i bok. Uczniowie uradowali się, że zobaczyli Pana. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A gdy to powiedział, pokazał im ręce oraz bok. Uczniowie uradowali się, że ujrzeli Pana. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Po tych słowach pokazał im ręce i bok. Uczniowie zatem, rozpoznawszy Pana, ucieszyli się.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Po tych słowach pokazał im ręce i bok. Wówczas uczniowie ucieszyli się. że zobaczyli Pana.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Po tych słowach pokazał im ręce i bok. Uradowali się więc uczniowie ujrzawszy Pana. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Промовивши це, показав їм руки і ребра. Зраділи учні, побачивши Господа. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I to właśnie rzekłszy okazał ręce i ten wiadomy bok im. Wyszli rozkosznie z środka więc uczniowie ujrzawszy utwierdzającego pana.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | To powiedział i pokazał im ręce oraz swój bok; więc uczniowie się uradowali, gdy zobaczyli Pana. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Pozdrowiwszy ich, pokazał im swoje ręce i swój bok. Talmidim nie posiadali się z radości na widok Pana. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A rzekłszy to, pokazał im zarówno ręce, jak i bok. Wtedy uczniowie uradowali się, że ujrzeli Pana. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | I pokazał im przebite ręce oraz bok. Na widok żywego Pana ogarnęła ich radość. |

1. 1) <x>500 14:19</x>; <x>500 16:16</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 61:1</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>500 17:18</x> [↑](#footnote-ref-4)